

SELGYC

SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE LITERATURA GENERAL
Y COMPARADA

Nuevos horizontes de la literatura comparada (Vol. 1)

COMPARATISMO DIGITAL

EDITORA GENERAL
Julia Ori



Nuevos horizontes de la literatura comparada (Vol. 1): Comparatismo digital, 2018.

ISBN: 978-84-09-07655-0

Comité científico: Gutiérrez Blesa, Elsa del Campo Ramírez, Alfonso Lombana Sánchez, Daniel Arrieta Domínguez, Guillermo Gómez Sánchez-Ferrer, Manuela Rodríguez de Partearroyo y Juan Francisco Pastor Paris.

© de la edición: SELGyC

© de los textos e ilustraciones: sus respectivos autores

Nuevos horizontes de la literatura comparada
(Vol. 1)

COMPARATISMO DIGITAL

EDITORA GENERAL

Julia Ori



SELGYC

SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE LITERATURA GENERAL
Y COMPARADA

Índice

PREFACIO

DÁMASO LÓPEZ GARCÍA
El mundo, el texto, el relato y la red 7

ANA GONZÁLEZ-RIVAS FERNÁNDEZ
Selgyc. Nuevos horizontes en literatura comparada.
Comparatismo digital 9

AGRADECIMIENTOS 11

PRÓLOGO 13

I. COMPARATISMO DIGITAL: REFLEXIONES Y HERRAMIENTAS

GLYN HAMBROOK
Comparatismo digital: cuatro puntos cardinales, una bisectriz
y un pequeño enfrentamiento septentrio-meridional 21

AMELIA SANZ
Para un comparatismo digital necesario: del relato al dato,
del dato al relato 33

II. LITERATURA DIGITAL E INTERMEDIALIDAD

SOFÍA NICOLÁS DÍEZ - DOLORES ROMERO LÓPEZ
¿Puede un ordenador escribir un poema de amor?
Tres creadores sin freno ni marcha atrás 43

CRISTINA SALCEDO GONZÁLEZ
La poesía Flash como un medio innovador para la transmisión
de mitos clásicos: el caso de «After Persephone» de Ingrid Ankersen 55

PATRICIA URRACA DE LA FUENTE
Herramientas narrativas de Internet al servicio de la narrativa
epistolar: de la pantalla al papel 63

ESTHER MARÍA GARCÍA PASTOR
El Ministerio del Tiempo: la “propagabilidad” de una nueva forma
de crear y consumir televisión en España 68

INÉS MÉNDEZ FERNÁNDEZ
La literatura como elemento temático y transmedia en El Ministerio
del Tiempo 77

III. HERRAMIENTAS DIGITALES: DIFUSIÓN, INVESTIGACIÓN Y ENSEÑANZA DE LA LITERATURA

MARÍA CUSTODIA SÁNCHEZ LUQUE
Library for all en Haití, utopía alcanzable mediante las bibliotecas
digitales 91

RIVA EVSTIFEEVA
La contribución de la textometría a la historia de la recepción
de Baltasar Gracián en Rusia 99

ANA BELÉN SOTO
El uso de herramientas e instrumentos digitales en la enseñanza
de la literatura: de los cambios sociales a su aplicación en el aula FLE 108

MÓNICA DEL ÁLAMO TORAÑO - CAROLINA NOVOA FLORIDO
El mundo digital como complemento del aprendizaje de la
Literatura en Educación Secundaria 118

AUTORES 126

Prólogo

JULIA ORI

Vocal de jóvenes investigadores de la SELGyC

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

julia.ori@ucm.es

Que lo digital ocupe hoy un lugar privilegiado en nuestras vidas es evidente. Que lo tenga en la literatura también es quizás más discutido, aunque –al menos creo yo– no menos evidente. Porque aunque haya defensores del libro-objeto que nunca leen en pantalla, en realidad lo digital entra ya –en el caso del libro en papel también– en todas las fases de la producción y de la difusión de la literatura: desde el escritor que ya no se confronta a la página en blanco sino a la pantalla del ordenador; el editor que recibe y manipula un texto digital; al librero que promociona sus libros en las redes sociales. En lo que concierne al estudio de la literatura, se puede observar la “intrusión” de las tecnologías tanto en la investigación como en la enseñanza.

Y aunque sigamos usando adjetivos como “nuevo” o “moderno” para describir este fenómeno, las llamadas *nuevas* tecnologías lo son cada vez menos y ya es hora de que las humanidades y la informática dejen atrás sus diferencias. Sin duda, en esta labor son muy importantes las formaciones y titulaciones que se dan en las universidades, tales como el Máster en Letras Digitales: Estudios Avanzados en Textualidades Electrónicas de la Universidad Complutense de Madrid, el Máster en Literatura en la Era Digital de la Universitat de Barcelona, el Diploma en Humanidades Digitales de la UNED –por mencionar algunos.

En efecto, en los últimos años se han multiplicado los congresos y las publicaciones en torno al tema de la literatura digital, de los cuales quisiera destacar el XVIII Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada, organizado en Alicante entre el 9 y el 11 de septiembre de 2010, que dedicó una parte de sus ponencias a la “Ciberliteratura y comparatismo”, publicado bajo el mismo título y coordinado por Rafael Alemany Ferrer y Francisco Chico Rico (2012). Lo menciono por su cercanía al tema de este libro y por los artículos muy pertinentes escritos por los más importantes expertos de la literatura digital en España. Pero también podemos añadir –sin pretensión a la exhaustividad– otros congresos más o menos recientes: XX Congreso de Literatura Española Contemporánea: «Literatura e Internet. Nuevos textos, nuevos lectores», organizado en la Universidad de Málaga en 2010; II Congreso Internacional. «Innovación, globalización e impacto, organizado por Humanidades Digitales Hispánicas», Sociedad Internacional, en Madrid, UNED, 5-7 octubre de 2015; I Congreso virtual «Humanidades Digitales. Retos, recursos y nuevas propuestas» organizado por la Universidad de Valladolid en abril de 2018, etc.

En lo que concierne a las publicaciones, las reflexiones teóricas sobre el “nuevo paradigma hipertextual” (Romero 2011: 60) empezaron a ver la luz en los años 90, entre los cuales destacan los estudios de Landow (1991, 1997, 2006). En España es a partir de los años 2000 que se publican libros en relación con este tema: *Literatura digital: el paradigma hipertextual* de Susana Pajares Tosca (2003); *Literatura hipertextual y teoría literaria* de María José Vega Ramos (ed.) (2003), *Textualidades electrónicas. Nuevos escenarios para la literatura* editado por Laura Borràs Castanyer (2005), *Literaturas del texto al hipermedia* de Dolores Romero López y Amelia Sanz Cabrerizo (eds.) (2008), etc. que presentan de manera muy completa las cuestiones que surgen respecto a las humanidades digitales.

Ante la proliferación de las nuevas creaciones literarias ha surgido también la necesidad de conservación de la cual nacieron proyectos como *Ciberia* creado por el grupo de investigación L.E.E.T.H.I. cuyo objetivo principal es “seleccionar, catalogar y dar a conocer obras que pertenecen a un campo nuevo de la creación literaria, aquella que ha nacido fruto de la fusión

entre la sensibilidad literaria y la innovación tecnológica informática”¹ o como *Hermeneia*, “la antología digital multilingüe más antigua en el estudio de la literatura electrónica” (Borràs Castanyer 2011) que incluye obras de creación y textos teóricos.

Ante este creciente interés, no está de más volver una y otra vez al tema, ya que las tecnologías están en continua evolución y cambio, y probablemente las afirmaciones de una publicación de 2005 o de una conferencia de 2010 pueden quedar pronto obsoletas. Por esta razón, en este libro que se basa en las comunicaciones que tuvieron lugar en el II Encuentro de Jóvenes Investigadores SELGyC el 30 de noviembre y el 1 de diciembre de 2017 en la Universidad Complutense de Madrid, queremos seguir investigando tanto sobre las implicaciones de lo digital en la literatura comparada como sobre las posibilidades que ofrece. Esta publicación tiene además la ventaja de contener artículos –revisados y seleccionados tras una evaluación anónima por pares– escritos por jóvenes investigadores, es decir, por doctorandos o recién doctorados que realizaron sus trabajos enteramente en la era digital, con herramientas digitales.

Pero antes de seguir con la presentación de los artículos, me gustaría detenerme en esta palabra, *digital*, y en especial, en la *literatura digital*. Como lo señala Laura Borràs (2011) no hay que confundir literatura *digital* y literatura *digitalizada*. En el caso de la última sólo el medio cambia, el texto digitalizado sigue siendo el mismo: “se trata de textos que, en su origen, fueron publicados como textos impresos, o incluso como manuscritos, y que han sido digitalizados *a posteriori*” (Koskimaa 2005: 85). En este caso lo digital ha revolucionado la accesibilidad a los documentos, pero no ha significado un cambio importante en la lectura. En cambio, lo que llamamos *literatura digital* supone un nuevo paradigma (o crisis para Romero 2012: 271) tanto en la creación como en la recepción de las obras, ya que tienen características que sólo pueden ser apreciadas en el medio digital y no en papel².

Esta literatura se designa a menudo con nombres como *ciberliteratura*, *literatura electrónica* o *hipertextual* (cf. Borràs 2012: 51). El *hipertexto* definido por Landow – “text composed of blocks of text –what Barthes terms a *lexia*– and the electronic links that join them” o incluso el *hipermedia* –que “simply extends the notion of text in hypertext by including visual information, sound, animation, and other forms of data” (Landow 2006: 3)– describen esta “nueva” literatura: “la literatura que se genera en red y para la red, que es un espacio de comunicación que permite que cada cual emita, reciba y participe en las transacciones económicas, culturales, comunicacionales, etc. que tienen lugar en el ciberespacio” (Borràs 2012: 51).

En esta publicación nos interesan tanto la literatura digitalizada como la digital, además, desde números puntos de vista: desde la creación a la difusión, la enseñanza y la investigación. Como el título *Comparatismo digital* lo señala, nos interesan especialmente las implicaciones de la digitalización y de la *digitalidad* para los estudios de literatura comparada. Por un lado, como en la literatura hipertextual, y más aún en la hipermedia, diferentes medios coexisten en la misma obra, su estudio debe ser necesariamente comparado. El nuevo paradigma exige por lo tanto un acercamiento interdisciplinar, un nuevo investigador que tiene que ser experto de las tecnologías y de diferentes medios. Por otro lado, en relación con los textos tradicionales, las herramientas electrónicas pueden ser de gran utilidad para las investigaciones del comparatista. Como dice Amelia Sanz (2012: 311): “Los hipermedia nos van a permitir más que nunca generar estas lecturas transversales, transculturales, transmediales”.

La primera parte del libro, titulado “Comparatismo digital: reflexiones y herramientas” introduce las contribuciones de los jóvenes investigadores³ con dos artículos escritos por reco-

1 <https://www.ucm.es/leethi/ciberia> [Último acceso el 9 de octubre de 2018].

2 Quizás podríamos situar entre los dos, los “nuevos textos publicados en formato digital” (Koskimaa 2005: 85) que en principio se leen en igual que en papel, de hecho a menudo existe su versión en papel también, pero a la vez ofrecen nuevas, aunque limitadas, posibilidades de lectura: la traducción de palabras, el enlace a notas o a otras páginas.

3 La única contribución que no ha sido enteramente escrita por jóvenes investigadores, es «¿Puede un ordenador escribir un poema de amor? Tres creadores sin freno ni marcha atrás», firmado también por Dolores Romero López, reconocida experta en el tema.

nocidos expertos en la literatura comparada y en la literatura digital. Los dos autores observan la omnipresencia y la inevitabilidad de lo digital en nuestras vidas y en el estudio de la literatura comparada, pero a la vez que señalan sus ventajas, advierten de sus peligros: Glyn Hambrook (Universidad de Wolverhampton) subraya que el “potencial plurilingüe” y la aparente democratización de Internet en realidad oculta hegemonías digitales, especialmente anglosajonas; Amelia Sanz (Universidad Complutense de Madrid) encuentra el mismo fenómeno en relación con los recursos digitales para la investigación: el dominio de las universidades americanas y del norte de Europa que poseen estas riquezas difícilmente accesibles en las universidades españolas.

Después de presentar lo que podemos entender por literatura digital y de hablar de la hegemonía anglosajona, Hambrook analiza un ejemplo muy interesante de literatura “proto-digital”, la «Máquina cerebral» de Rafael de Zamora y Pérez de Urría, texto publicado en España a comienzos del siglo xx (1906), que describe inventos ficticios que anticipan muchas de las tecnologías hoy existentes. Por su parte, Amelia Sanz pasa revista a las bibliotecas digitales y a las herramientas electrónicas señalando el salto cuantitativo y cualitativo que provocaron en la investigación, que, sin embargo, deben ser examinados con crítica. Contra la datificación excesiva propone a los investigadores contar relatos: hay que reconocer que no hay dato objetivo y que sin interpretación no vale nada.

En la segunda parte –“Literatura digital e intermedialidad”– hemos reunido artículos que se ocupan de obras que nacieron en soporte digital o que están estrechamente relacionadas con lo digital: es decir, las nuevas tecnologías entran en las fases de creación y de recepción. El artículo «¿Puede un ordenador escribir un poema de amor? Tres creadores sin freno ni marcha atrás» de Sofía Nicolás Díez y de Dolores Romero López (Universidad Complutense de Madrid) se compone de dos partes: en la primera presentan el panorama de la literatura digital hispano y español en el contexto de las investigaciones internacionales, aportando un gran número de referencias a obras y textos teóricos que sin duda pueden ser de gran utilidad al lector interesado en iniciarse en el tema; y en la segunda, las autoras analizan las creaciones de tres escritores digitales españoles: Pablo Gervás, experto en inteligencia artificial y creador de generador de versos; Belén García Nieto, autora de “codepoetry”, es decir de poesía escrita en códigos informáticos; y José Ballesteros, arquitecto interesado en usar herramientas digitales para crear poemas en los que el movimiento y la sonoridad tienen un papel esencial.

«La poesía *Flash* como un medio innovador para la transmisión de mitos clásicos: el caso de ‘After Persephone’ de Ingrid Ankersen» de Cristina Salcedo González (Universidad Autónoma de Madrid) analiza el “ciberpoema” que aparece en el título y que emplea imagen, sonido, vídeo e hipertexto. Tras un breve repaso de la teoría de la literatura digital y de las recreaciones recientes del mito de Perséfone, Cristina Salcedo demuestra cómo la intermedialidad, la interactividad y la hipertextualidad del poema ayudan a los “escribtores” empatizar con Deméter y entender mejor en general el mito. Por su parte, Patricia Urraca de la Fuente (Universidad de Zaragoza) reflexiona en «Herramientas narrativas de Internet al servicio de la narrativa epistolar: de la pantalla al papel» sobre cómo se plasman en las narrativas del yo las nuevas formas de contarse a sí mismo, como los blogs o las redes sociales, tomando como ejemplo obras de Lorenzo Silva y de Carmen Amoraga.

Las dos últimas contribuciones de la segunda parte se ocupan del fenómeno de la serie española *El Ministerio del Tiempo*: «*El Ministerio del Tiempo*: la “propagabilidad” de una nueva forma de crear y consumir televisión en España» de Esther María García Pastor (Universidad Complutense de Madrid) y «La literatura como elemento temático y transmedia en *El Ministerio del Tiempo*» de Inés Méndez Fernández (Universidad de Oviedo). Ambas demuestran que la literatura ya no puede definirse dentro de las fronteras de la palabra escrita y de la ficción: la serie que ocupa hoy el sitio de las novelas de aventuras de antes ha conseguido suscitar no sólo el interés del receptor, sino su participación activa en las redes sociales e incluso en la creación de nuevas versiones o continuaciones, llamadas *fanfictions*.

En la tercera parte titulada “Herramientas digitales: difusión, investigación y enseñanza de la literatura”, los artículos se alejan de los experimentos digitales para describir cómo las nuevas tecnologías nos pueden servir para facilitar o mejorar nuestras tareas relativas a la literatura. La publicación de María Custodia Sánchez Luque (Universidad Complutense), «*Library for all* en Haití, utopía alcanzable mediante las bibliotecas digitales» presenta un bello ejemplo de la manera en la que la digitalización de libros los hace más accesibles y, por lo tanto, contribuye a la democratización de la literatura, convirtiendo las tecnologías en armas para acercarse a la igualdad social. En su artículo «La contribución de la textometría a la historia de la recepción de Baltasar Gracián en Rusia», Riva Evstifeeva (Università di Roma “Tor Vergata”; Università Cattolica di Milano) demuestra a través del ejemplo del estudio de la traducción del *Oráculo manual* de Baltasar Gracián al ruso por Sergej Volchkov que herramientas como los programas de lematización automática TXM o VoyantTools pueden ser de gran ayuda a la hora de analizar y comparar textos.

Las últimas dos contribuciones se centran en la enseñanza de la literatura con herramientas digitales. Tras presentar el panorama de la enseñanza de la literatura en la era digital, Ana Belén Soto (Universidad Autónoma de Madrid) en «El uso de herramientas e instrumentos digitales en la enseñanza de la literatura: de los cambios sociales a su aplicación en el aula FLE» se ocupa en concreto de la enseñanza de la literatura en la clase de francés lengua extranjera a través del uso de herramientas cotidianas como WhatsApp, Facebook o Twitter. Finalmente, las autoras Mónica del Álamo Toraño (Universidad Autónoma de Madrid) y Carolina Novoa Florido (Universidad Complutense de Madrid), también profesoras de Lengua y Literatura en el Colegio Nuestra Señora de las Delicias, se concentran en la enseñanza de la literatura en Educación Secundaria («El mundo digital como complemento del aprendizaje de la Literatura en Educación Secundaria»). Ofrecen varios ejemplos y materiales concretos para motivar a los alumnos a quienes a menudo les cuesta el acercamiento a la literatura.

Creo que estos once artículos elegidos ilustran perfectamente la variedad de posibilidades que las nuevas tecnologías significan en la creación y en el estudio de la literatura. Pero casi sin excepción, y especialmente en la tercera parte, los autores llamaron la atención: lo digital tampoco debe entenderse como una solución para todo. La literatura digital ciertamente tendrá ventajas respecto a la “tradicional” pero no puede sustituirla tampoco enteramente: el relato lineal sigue teniendo éxito, de lo que el auge de las series podría ser una prueba. Los resultados que conseguimos con las herramientas digitales tampoco valen en sí mismos: el trabajo de las máquinas tiene que ser interpretado por personas, el dato por el relato –para citar a Amelia Sanz. La pregunta al final no sería si una máquina puede escribir un poema de amor –sabemos que sí lo puede hacer–, ni siquiera si lo hace mejor o peor, sino más bien: ¿puede una máquina sustituir a una persona?, y, de momento, la respuesta es un rotundo no.

Bibliografía

- ALEMANY FERRER, R. / F. CHICO RICO (eds.), *Ciberliteratura i comparatisme = Ciberliteratura y comparatismo*. Alicante: Universidad de Alicante 2012.
- BORRÀS CASTANYER, L., *Textualidades electrónicas. Nuevos escenarios para la literatura*. Barcelona: UOC 2005.
- BORRÀS CASTANYER, L., «Literatura (en) digital» (2011) [En línea]. Disponible en: https://www.meecd.gob.es/lectura/pdf/v11_laura_borras.pdf [Último acceso el 15/10/2018].
- BORRÀS CASTANYER, L., «La literatura digital bajo el estigma de la comparación», en: Alemany Ferrer, R. / F. Chico Rico (eds.): *Ciberliteratura i comparatisme = Ciberliteratura y comparatismo*. Alicante: Universidad de Alicante 2012, 49-61.
- KOSKIMAA, R., «Capítulo II. ¿Qué es la literatura digital?», en: Borràs Castanyer, L.:

- Textualidades electrónicas. Nuevos escenarios para la literatura.* Barcelona: UOC 2005, 81-94.
- LANDOW, G., *Hypermedia and Literary Studies.* Cambridge: MIT 1991.
- LANDOW, G., *Teoría del hipertexto.* Barcelona: Paidós 1997.
- LANDOW, G., *Hypertext 3.0: New Media and Critical Theory in an Era of Globalization.* Baltimore: The John Hopkins University Press 2006.
- PAJARES TOSCA, S., *Literatura digital: el paradigma hipertextual.* Cáceres: Universidad de Extremadura 2003.
- ROMERO LÓPEZ, D., «La literatura digital en español: estado de la cuestión», *Texto digital* 7.1 (2011): 38-66 [En línea]. Doi: 10.5007/1807-9288.2011v7n1p38 [Último acceso el 15/10/2018].
- ROMERO LÓPEZ, D. / A. SANZ CABRERIZO (ed.), *Literaturas del texto al hipermedia.* Barcelona: Anthropos 2008.
- ROMERO LÓPEZ, D., «De lo analógico a la hipermedia. Vías de entrada a la literatura digital», en: Alemany Ferrer, R. / F. Chico Rico (eds.): *Ciberliteratura i comparatisme = Ciberliteratura y comparatismo.* Alicante: Universidad de Alicante 2012, 269-290.
- SANZ, A., «Literatura e-comparadas: hacia un mapa de utilidades electrónicas para un comparatismo de hoy», en: Alemany Ferrer, R. / F. Chico Rico (eds.): *Ciberliteratura i comparatisme = Ciberliteratura y comparatismo.* Alicante: Universidad de Alicante 2012, 301-313.
- VEGA RAMOS, M.J. (ed.). *Literatura hipertextual y teoría literaria.* Madrid: Marenostrium 2003.